

# Simbang Gabi 2021



**QUEEN OF APOSTLES CHURCH**

**2330 W. SUNNYSIDE AVE., CHICAGO, IL 60625**

**7:00 P.M. | WEDNESDAY | DECEMBER 22, 2021**



**“For a Child is born to us,  
a Son is given us;  
upon His shoulder dominion rests.  
They name Him Wonder-Counselor,  
God-Hero, Father-Forever,  
Prince of Peace.”**

- ISAIAH 9:5

## **Simbang Gabi (Advent Novena of Masses)**

### **“Misa de Gallo”**

It was in or about 1669, during the early years of Christianity in the Philippines, that the “Simbang Gabi” or the “Misa de Gallo” became a Filipino spiritual tradition. During Advent, in preparation for the coming of Jesus at Christmas, the missionary friars held nine days of masses to usher in the event of Christ’s birth. These masses were held during the Harvest Season when the farmers had to be in the fields at the crack of dawn. The masses were celebrated typically at about 4:00 A.M. when the roosters crow to announce the coming of a new day. Traditionally, the “Simbang Gabi” takes place at dawn starting on December 16th and ending with the midnight mass on December 24th. In the rural areas, an hour or so before the mass, a band plays traditional “villancicos”, and carols all over town. After the service, “Puto-bumbong,” a violet gelatinous rice steamed in a tuber with sugar and grated coconut and “salabat” (Ginger tea) were served.

The practical reason behind the missionary fathers’ design to hold early masses were the fact that Filipinos were a farming people and they typically greeted the dawn of a new day in the fields while working the land. The missionary fathers decided that they could implant in the hearts and minds of the people substance of the Catholic religion, preserve the faith and continue the propagation of the gospel by integrating a distinctly Filipino custom with the needs of Catholic worship.

The word “Gallo” means rooster in Spanish. At the first sound, i.e., the crowing of the rooster, the entire family would get up and walk (or ride their carabao sleds) to the nearest parish church sometimes up to several miles away. By 5:00 A.M., the mass was over and the men were off to the fields.

It was thus that “Simbang Gabi” (“Simba” means mass, and “Gabi” means night or evening) or “Misa de Gallo” became a Filipino

tradition. It was a practice that was handed down from parent 4 to child, a form of Filipino worship that has become observed by Filipinos from generation to generation.

In keeping with the spirit of the document on Sacred Liturgy (Art. 37), the Holy See has granted special permission to the Church in the Philippines to celebrate the “Simbang Gabi for nine consecutive days before Christmas. The Holy See is cognizant of the particular of the “Simbang Gabi” celebration. He knows that to add to the festivities, a local band goes around town playing Christmas songs and inviting people to worship. After the mass, the band continues to play and a variety of delicacies are displayed in the churchyard for everyone’s pleasure. On the sidewalk, lighted lanterns called “parol” (representing the star over Bethlehem) add to the joyous atmosphere that pervade the air.

The Filipino immigrants brought this tradition with them when they came to the United States. Since it is not practical to celebrate the liturgy at dawn, local parishes schedule the masses at night. While the form of the celebration has changed, the substance remains the same.

### **“Simbang Gabi” in Chicago**

“Simbang Gabi” in the archdiocese of Chicago is celebrated in various participating parishes. The Novena of Masses begin on December 15th and ends on December 23rd. The faithful who have been following the novena are encouraged to return to their home parishes for the Midnight Mass on the evening of December 24th. Through the “Simbang Gabi,” the celebration will facilitate better sharing of faith and culture in the local parishes. The involvement of Filipinos and non-Filipinos in this experience will provide an opportunity for sharing and experiencing diverse religious expressions and cultural traditions besides developing leadership among the laity.

**SIMBANG GABI 2021**  
**QUEEN OF APOSTLES CHURCH**

Wednesday, December 22, 2021, 7:00 pm

**CELEBRANT: MSGR. JIM KACZOROWSKI**

**CONCELEBRANT: REV. XAMIE REYES**

**THEME: "500 Years Proclaiming Jesus Word For Youth and  
Teens Who are the Future Generation of Disciples"**

**PRELUDE** (Choir)

**INTRODUCTORY RITES**

**CALL TO WORSHIP**

**PROCESSIONAL HYMN: HALINA SA BELEN  
(PASTORES A BELEN)**

*(Translated to Tagalog by Fr. TM Ofrasio, SJ)*

Halina sa Belen, hakbang ay daliin  
Suma't bibingka ay ating dalhin  
Tayo'y dumalaw sa'ting Emmanuel  
//Ngayo'y gabing maningning ng Israel //  
Tayo ay dumalaw, doon sa Belen  
Ang Sanggol na tanglaw ating sambahin.  
//Suman at bibingka ay ating dalhin,  
At ialay natin duon sa belen.//  
Ialay natin sa belen, sa belen.  
//Tralalalalalala, tralalalalalalala//  
Halina na tayo sa belen [4x], sa belen.

**PENITENTIAL RITE: PANGINOON, KAAWAAN MO AKO**

*(Tune: The First Noel)*

*(Arranged by Fr. Bong Panganiban, SJ)*

Panginoon, Kaawaan Mo kami,  
O Panginoon, kaawaan Mo kami,  
O Kristo, kaawaan Mo kami,  
O Kristo, kaawaan Mo kami,  
Panginoon, kaawaan Mo kami,  
Panginoon, kaawaan Mo kami.

**GLORY TO GOD:**

**PAPURI**

**GLORIA SA KAITAASAN**

(CHRISTMAS VERSION)

*[Tune : Angels we Have Heard on High]*

**KORO**

**GLORIA SA KAITAASAN**

**GLORIA SA KAITAASAN.**

Verse 1

Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan!

At sa lupa'y kapayapaan, sa may mabuting kalooban.

Sinasamba Ka namin, pinupuri at dinarangal,

Pinasasalamatan Ka namin,

Dahil sa dakila Mong kal'walhatian

[KORO]

Panginoon Hesukristo, Bugtong na Anak ng Diyos,

'Kaw ang Panginoong Diyos, Kordero ng Diyos, Anak ng Ama.

Kordero na nag-aalis, ng kasalanan ng sanlibutan.

Ikaw na naluluklok sa kanan ng Ama,

Poon maawa Ka sa amin.

[KORO]

L'walhati sa Espiritu Santo, Espiritu ng D'yos at ni Hesukristo

Dinarangal at sinasamba, sa kal'walhatian ng D'yos Ama.

{KORO}

## **LITURGY OF THE WORD**

**READING:** 1 Samuel 1:24-28

**RESPONSORIAL PSALM:** 1 Samuel 2:1, 4-5, 6-7, 8abcd  
R/. My heart exults in the Lord, my Savior

**ALLELUIA:** Alleluia (8x)

**GOSPEL:** Luke 1:46-56

**HOMILY:**

**PRAYERS OF THE FAITHFUL:**  
"Lord, hear our prayer"

## **LITURGY OF THE EUCHARIST**

**PREPARATION AND PRESENTATION OF THE GIFTS**

**PRAYER OVER THE GIFTS**

**OFFERTORY HYMN:**

**WHEN BLOSSOMS FLOWERED 'mid the SNOWS**  
(GESU BAMBINO) CMD with Refrain

1. When blossoms flowered 'mid the snows, Upon a winter night,  
Was born the Child, the Christmas Rose, the King of love and light.  
The angels sang, the shepherds sang, the grateful earth rejoiced;  
And at his blessed birth the stars, their exultation voiced!

O come let us adore Him

O come let us adore Him

O COME LET US ADORE HIM CHRIST THE LORD!

2. Again the heart with rapture glows, To greet the holy night  
That gave the earth its Christmas Rose, The King of love and light.  
Let every voice acclaim His name, The grateful chorus swell;  
From Paradise to earth He came That we with Him might dwell.

VENITE ADOREMUS, VENITE ADOREMUS

VENITE ADOREMUS DOMINUM



**PREFACE ACCLAMATION: HOLY, HOLY  
SANTO, SANTO, SANTO**

(Tune: It Came Upon the Midnight Clear)

*Arrange by: Fr. Bong Panganiban S.J.*

Santo, Santo, Santo, ang Panginoon D'yos,  
Na makapangyarihan ang D'yos ng mga hukbo,  
Lupa't langit ay napupuno ng kadakilaan Mo,  
Osana, Osana, sa kaitaasan.  
Pinagpala ang naparirito sa ngalan ng panginoon,  
Osana, Osana sa kaitaasan.

**THE MYSTERY OF FAITH: " Si Kristo'y gunitain."**

*Music arranged by: Edward Babas.*

*Edited by: Fr. Bong Panganiban S.J.*

Si Kristo ay gunitain, sarili ay inihain  
Bilang pagkai't inuming pinagsasaluhan natin,  
Hanggang sa S'ya'y dumating.

**GREAT AMEN:**

**Amen, Amen, Amen, Amen, Amen, Amen.**

**COMMUNION RITE:**

**THE LORD'S PRAYER:** To be sung:

Ama naming sumasalangit Ka,  
Sambahin ang ngalan Mo.  
Mapasa-amin and kaharian Mo,  
Sundin and loob Mo dito sa lupa para nang sa langit.  
Bigyan Mo kami ngayon nan aming kakanin sa araw-araw  
At patawarin Mo kami sa aming manga sala  
Para nang pagpapatawad naming  
Sa nagkakasala sa amin.  
At 'wag mo kaming ipahintulot sa tukso  
At iadya Mo kami sa lahat ng masama.

Sapagkat sa 'yo ang kaharian,  
Kapangyrihan at kapurihan  
Ngayon at magpakailan man,  
Ngayon at magpakailan man.



## **RITE OF PEACE:**

## **BREAKING OF THE BREAD:**

### **LAMB OF GOD: KORDERO NG DIYOS**

*(Tune: Away in a Manger)*

Kordero ng Diyos,  
na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan,  
Maawa Ka sa amin, Maawa Ka sa amin (2x)

Kordero ng Diyos,  
na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan,  
Ipagkaloob Mo sa amin ang kapayapaan.

### **COMMUNION SONGS: A VOICE CRIES OUT**

*(Michael Joncas)*

#### **Verse 1:**

Console my people, the ones dear to us,  
Speak to the heart of Jerusalem:  
The time of your mourning is ended now, The Lord of Life will come.

**REFRAIN** A VOICE CRIES OUT IN THE WILDERNESS, PREPARE A WAY  
FOR THE LORD! A VOICE CRIES OUT IN THE WILDERNESS,  
MAKE STRAIGHT A HIGHWAY FOR GOD!

#### **Verse 2:**

Ev'ry valley is made a plain, Ev'ry mountain is leveled,  
The glory of God shall then be revealed And the nations will sing in  
praise. *(Refrain)*

#### **Verse 3**

A voice shouts "Cry!" O what shall I cry? All flesh is like grass and its  
flowers: The grass may wither, the flowers may fade, But the Word of  
the Lord is forever. *(Refrain)*

**O HOLY NIGHT - A. Adam**  
**(GABING LUBHANG BANAL)**  
*(translated to Tagalog)*

O holy night the stars are brightly shining,  
It is the night of the dear Saviour's birth  
Long lay the world in sin and error pining  
Till He appeared and the soul felt His worth  
A thrill of hope, the weary world rejoices  
For yonder beams a new and glorious morn

**CHORUS**

Fall on your knees! Oh, hear the angel voices  
O night divine! O night when Christ was born!  
O night divine! O night, O night, o night divine!

Hatinggabi lubos na maliwanag Sumilang ang Hari nating lahat  
Kristo Hesus na tutubos sa hirap upang lahat tayo ay maligtas.  
Pag-asa at buhay ng ating bayan  
ang pagsilang ng Diyos nating mahal.

**KORO**

MAGSILUHOD, LAHAT AY MAG-AWITAN,  
MAGPURING LUBOS, KAY HESUS NA SUMILANG  
GABING MAHAL, GABING LUBHANG BANAL.

FALL ON YOUR KNEES, O HEAR THE ANGEL'S VOICES, O NIGHT  
DIVINE, O NIGHT WHEN CHRIST WAS BORN, O NIGHT DIVINE,  
O HOLY NIGHT, O NIGHT DIVINE.

**PRAYER AFTER COMMUNION**

**ACKNOWLEDGEMENT AND ANNOUNCEMENT**

**CONCLUDING RITE**

**BLESSING / DISMISSAL**

## RECESSIONAL HYMN:

### ANG PASKO AY SUMAPIT

*(Vicente Rubi)*

*(Lyrics: Levi Celerio)*

Ang Pasko ay sumapit tayo ay mangagsi-awit  
Ng magagandang himig, dahil sa ang Diyos ay pag-ibig  
si Kristo'y isilang, may tatlong haring nagsidalaw  
At ang bawat isa ay nagsipaghandog ng tanging alay.

### KORO

Bagong taon ay magbagong buhay,  
Nang lumigaya ang ating bayan  
Tayo'y magsikap upang makamtan natin  
ang kasaganaan.

Tayo ay magagsi-awit habang ang mundo'y tahimik  
Ang araw ay sumapit ng Sanggol na dulot ng langit  
Tayo ay magmahalan ating sundin ang gintong aral At  
magbuhat ngayon kahit hindi Pasko ay magbigayan.



*Thank You*



# Simbang Gabi 2021

QUEEN OF APOSTLES CHURCH

2330 W. SUNNYSIDE AVE.

CHICAGO, IL 60625

7:00 P.M. | WEDNESDAY | DECEMBER 22, 2021

## *Acknowledgement*

We would like to thank Monsignor Jim Kaczorowski,  
Fr. Xamie Reyes and the Mix Choir led by Amor Saenz.

We gratefully thank and acknowledge all,  
who contributed their time,  
talent and treasures in this year's celebration  
of the "Simbang Gabi", at Queen of Apostles Church.

*Gratefully,*  
"Simbang Gabi" Committee



*Merry Christmas!*  
*Maligayang Pasko!*